

傳記文學叢刊

顧維鈞與中國戰時外交

董霖譯著

顧維鈞與中國戰時外交

**V. K. WELLINGTON KOO
AND CHINA'S
WARTIME DIPLOMACY**

董霖譯著

BY

WILLIAM L. TUNG

PROFESSOR OF INTERNATIONAL LAW
AND FAR ~~EASTERN~~ STUDIES
~~QUEEN'S COLLEGE~~
THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

傳記文學出版社印行

PUBLISHED BY

BIOGRAPHICAL LITERATURE PRESS
TAIPEI, REPUBLIC OF CHINA

1978



顧大使着外交禮服所攝

薛光前博士序

諺曰：「牡丹綠葉，相得益彰。」此徵諸董霖博士之著述「顧維鈞與中國戰時外交」而益信。顧博士不但爲二十世紀中國之出名外交政治家，抑且爲國際社會之推動力。董博士在斯篇中，已將顧博士之國際與外交功業，綱舉目張，詳述無遺，毋待贅述。茲所言者，綜核其要而已。

顧博士在北京政府時代，歷任國務總理、外交總長及其他閣員要職。一九一九年爲中國出席巴黎和會之代表，與美國威爾遜、英國勞合喬治、法國克里孟梭，同爲國際聯盟的首創者，貢獻卓著。一九二一至二二年，代表中國，出席華盛頓會議，爲中國爭回山東權益，出力尤大。

一九三一年九月十八日瀋陽事變，顧博士奉中央徵召，出任外交部長，並爲李頓調查團之中國聯絡官。中日戰爭時，中國在軍事上處於不利地位，但中國在國際社會上贏得政治與外交之勝利，此當由於中國一般傑出外交家之力，無疑的，顧博士爲其中之一。

在國民政府主持之下，顧博士對中國外交事務，建樹良多。持節英、法，折衝樽俎。二次大戰後，由英調美，持節華府。一九五六年退休後，於翌年一月，由聯合國安全理事會及大會一致推選爲海牙國際法庭法官。顧博士供職十年（一九五七至一九六七年），其中三年，被選爲國際法庭副院長（一九六四至一九六七年）。勳業日隆，聲華益懋。顧博士不但爲歷史的一部份，抑

且爲歷史的創造者。

顧博士一生事跡，詳見其口述之回憶錄，於一九七六年五月，贈送美國哥倫比亞大學，以便將來之印行。一共八卷，篇幅浩繁，不易稽要。但由於董博士之椽筆，執簡馭繁，取精用宏，能在斯篇中，將顧博士在國內與國際上之重要成就，和盤托出，一目了然。

董博士現任紐約市立大學研究院及昆士學院國際法學與遠東學教授，飽學經綸，著作等身。其主要之英著爲：「近代中國之政治制度」、「世界正在組合中之國際公法」、「聯合國制度下之國際組織」、「中國與列強」、及「中國革命的回憶，一九二六至一九四九」等。

在未參加美國學術界之前，董博士在中國擔任重要公職與外交任務。二次大戰後，出任駐荷蘭大使，旋任外交部顧問兼美洲司司長及次長。由其位居津要，經驗豐富，用能對顧博士之成就，特別在戰時及戰後的歲月中，提供此卓越的敘述。

聖若望大學亞洲研究中心能出版董博士之佳作，列爲「亞洲在現代世界」叢書第十七種，殊感榮幸。忝爲叢書主編，順對董博士之合作，深致感謝；而於顧博士夫人嚴幼韻女士的提供照片及其他助成此書出版的慨助，尤表深切的謝意。

薛光前序於一九七六年聖誕

於聖若望大學中山堂

V. K. WELLINGTON KOO
1185 PARK AVENUE
NEW YORK, N. Y. 10028

為公吾兄教授有道，尊著「戰時中國外交」問世，使
讀者對我抗戰時期折衝搏組之艱難，更有進
一步瞭解。實為一重要佳作。蓋以閣下富有政治外
交經驗，熟諳國際公法與國際組織，故能兩精用宏
博而能約，昌勝欽佩。文中對鈞不無過譽感愧之
餘，有不能已於言者。

閣下年未二十即已參加革命，早歲宣力黨政，既而
襄贊外交，建樹良多。每於危疑震撼之會，尤能
特立獨行，絕不阿世苟容。夙為有識者所稱道。嗣
後急流勇退，來美講學，潛心著述，廿七載如一日。

V. K. WELLINGTON KOO
1185 PARK AVENUE
NEW YORK, N. Y. 10028

撰國際公法國際組織及中國內政外交等鉅著
均為當代學者所推重而為美國各大学採為教本
斯亦為國爭光 鈞二與有榮也

日前重讀，中外學者評介董霖中國與國際問
題論著一書其中盛贊 閣下議論精深敘事平
正謂有司馬之志董孤之筆信哉斯言中國戰後
外交錯綜複雜外人對之有欠認識吾兄史學湛
博中英兼精深望能于課暇繼續為文介紹不知
高明以為何如專此佈臆敬頌

教祺

弟 顧維鈞 頌首

一九三七年
三月十日

V. K. WELLINGTON KOO
1185 PARK AVENUE
NEW YORK, N. Y. 10028

Prof. Willem L. Tung. April 16, 1976.
150-67 87th Ave.,
Jamaica, N.Y. 11432.

Dear Prof. Tung.

Referring to our conversation concerning
your research on my life and career
for future publication, I take pleasure in
giving you permission to quote any part
of my published and unpublished materials,
including all the records of my interviews
of my Oral Project at Columbia University.

Thank you for sending me a copy
of the letter which you received from
Mr. Willem H. Cowan, Managing Editor
of Ocean Publications, Inc., dated March 8,
1976, concerning the possibility of publishing
my manuscript of my Oral Project at
Columbia University. Should Ocean
finally decide to do so, I hope you will
undertake the work as requested by Mr.
Cowan in the same letter.

Sincerely yours,

VK Wellington Koo

自序

顧少川先生之學養勳績以及中國之戰時外交，業已見於本書正文與附錄及轉載各篇，無庸於此縷述。茲擬說明者，乃爲本書中，英文譯著錄由與經過。

顧博士在完成其口述回憶錄 (Reminiscences of Wellington Koo，譯爲「顧維鈞回憶錄」，共八卷，約一萬一千頁，詳見書後「參考資料簡釋」) 後，曾蒙垂詢如何印行問題。當於一九七五年冬與經常出版拙著之機構洽商，咸謂卷帙浩繁，所需投資過鉅。去春，紐約海洋出版社 (Oceana Publications, Inc.) 同意考慮，擬就原本 (九乘十一寸之打字紙) 縮印成書 (六乘九寸)，分裝二十冊，每年印四冊，五年出齊。該社向以大量發行公法書籍馳名，積稿甚多，故須依次分期進行。而最主要之原因，則以其所擬出版契約，對霖附有條件：第一、應負校訂之責，此乃美國印行重要書籍之必經手續。第二、應在卷首作一長篇序言，而在每冊之前，附以說明。霖嘉其用意周全，但以教務所羈，祇能分期完成。蓋勉強爲之，反損顧氏鉅著之價值。適於此時，哥倫比亞大學與紐約時報接洽以顯微膠片印行，每部成本既輕，且無須事先大量複製，有意

購置者可立得全套，用放大鏡閱讀，亦無重大不便。

海洋出版社之計劃既已作罷，而紐約時報之顯微膠片出售對象究屬限於少數機構及圖書館。關於顧氏生平及其對於中國外交與國際組織之貢獻，如何扼要介紹，以應廣大讀者需求，尚無合理易行辦法。有關方面復屬意於霖，承之此事，再四思維，終以課務忙迫而躊躇。既而全美中國研究協會 (American Association for Chinese Studies, Inc.) 定於一九七六年十一月五、六兩日在聖路易士舉行第十八屆年會 (由當地之華盛頓大學、密蘇里大學、聖路易士大學、及美東之紐約聖若望大學聯合主辦)，討論「中國與第二次世界大戰」有關問題，邀霖宣讀論文。考慮結果，允以「顧維鈞與中國戰時外交」 (V. K. Wellington Koo and China's Wartime Diplomacy) 為題。竊思藉此既答該會雅意，又符友好期望，故決勉力為之。

抗戰時期，正值顧氏先後駐節法、英，且以中國首席代表資格，出席國際聯盟大會與理事會以及布魯塞爾會議，申訴日本侵略，要求集體制裁。巴黎、日內瓦又為歐洲冠蓋雲集之所，如何折衝樽俎，爭取友邦，責無旁貸。顧氏高瞻遠矚，除不斷與英、法兩國談判外，並與蘇聯外長李維諾夫及美國駐法大使蒲立德、財長摩根索等保持聯繫，而美國對華借款之初步洽商，實出諸顧氏。大戰後期，彼復率領中國代表團出席敦巴頓橡園會議，討論將來國際組織問題，嗣又參加舊金山聯合國成立會議以及其籌備會議。迨第一屆大會開會時，顧氏仍為中國首席代表，與各國政要共商維護世界安全良策。八年之間，經常往來於中、美、英、法、瑞等各大都城，僕僕風塵，

厥功至偉。

顧氏對於中國外交多方面之貢獻既如上述，如何能於短期內廣集有關資料，實非易事。而學術論文應博而約，尤須言必有據，與一般應時文章有別。第一步自應細讀顧氏一萬一千頁之回憶錄，逐卷摘記，分類編目，然後旁證他藉，力求信實。每日於鷄鳴之前，授課之後，抽暇工作，如此者數月，聊成此文。惟自愧草率，有負全美中國研究協會等各方期望。所幸在宣讀之時，聽衆反應尚佳，而紐約「文薈」雜誌根據記者會場報導，載有「董霖教授之顧維鈞大使與中國戰時外交，取材豐富，引證準確，最能引起與會人士之注意。」（一九七七年一月十日第三十四號）

美國重要學會對於年會論文，如經費許可，有時選編彙印。拙作於宣讀之前，曾經少川先生密閱嘉許，認為頗有出版專書價值，而紐約聖若望大學副校長薛光前博士更欲立即付印，列為該校亞洲研究中心主編之「亞洲在現代世界」叢書第十七種，趕於一九七七年一月二十九日顧氏九十華誕時出版，藉表慶敬。按拙作草擬之時，既無單獨成書之意，而為時又如此匆促，亦無慎重補充與修正機會。加以論文與專書體制不同，不得已將原文八節改名為章，並選輯顧氏於戰時在國聯大會及對美廣播之演辭三篇、九國公約、以及布魯塞爾會議報告，作為附錄。正文之後並編「參考資料簡釋」，其中以顧氏回憶錄最為重要。但因其內容複雜，特予逐卷分析，列舉要點，以明梗概。

作者在為文之前，雖曾博覽中外有關書刊，但為便利美國讀者起見，凡所引證祇以英文出版

物爲限。至於專門名辭中英文對照以及書刊等引證方法，詳見「參考資料簡釋」。茲因正文所敘事項，例應說明來源，或須加以補充，故附註特多。嚴格言之，學術性著作之附註自有其特殊價值，當與正文同時研讀參證。而聖若望大學能將每一附註印於同頁正文之下，不若甚多流行書籍合印於每章甚或全書之後，可見主其事者之認真，俾免讀者前後翻閱查考之苦。

傳記文學社社長劉紹唐先生交遊素廣，消息靈通，當全美國研究協會會議甫畢，已得拙作論文複印一份，馳書薛光前博士轉囑親譯中文，以便在臺北發表。竊以「顧維鈞與中國戰時外交」一文，顧名思義，側重第二次世界大戰時期之史實，而少川先生之勤業起自一九一二年，直至一九六七年退休爲止，周旋於國際論壇之上，逾半世紀，非有全盤性之著述不足以彰其功績。霖於執筆之時，亦曾顧及此點，故對其身世、教育、出席巴黎與華府會議，回國在北京政府當政，以及戰後駐節美國與榮任國際法院法官，本歷史有連貫性之義，立意在適當地位擇要插敘。其不便在正文闡說時，卽於附註中引伸，用能略見其一身之事蹟。然究屬略焉不詳，掛一漏萬。爰於附錄之外，增加轉載數篇，均關顧氏生平學養以及對於中國外交與近代史之貢獻。

本書正文由霖自譯。附錄五篇則承久在聯合國任職長於譯事之龐曾濂先生翻譯，具見其對於少川先生之崇敬。按翻譯主旨重在準確信達。霖於三十年代，因介紹西方政法思潮，經常從事於此。但自一九四四年譯溫菲爾特（Percy H. Winfield）「國際公法之原理與將來」（The Foundations and the Future of International Law）後，卽已中輟。久未習鍊，難期美滿。

，但並未專顧流利通順而致以文害意。如有生硬之處，尚祈高明鑒宥。

書後轉載各篇均極有價值，執筆者皆爲知名之士。研究國際問題有素，曾任駐巴黎及古巴總領事之袁道豐先生曾著關於顧氏佳作三篇，其中「與顧少川大使談外交」及「與九十歲耆宿顧維鈞先生談人生」，原載於「東方雜誌」，「一部中國近代史鉅著」則甫於「傳記文學」發表。紐約聖若望大學亞洲研究中心孫中山史料研究室前有錄音專訪「顧維鈞對民國史幾個問題的自述」，亦曾載於「傳記文學」。此外尚有項定榮與薛光前二位學人合撰「顧維鈞博士九十壽慶誌盛」，追記當場情形，有聲有色，讀之令人心曠神怡。以上各篇均經作者及各該雜誌社與研究室分別同意由本書轉載，藉光篇幅，至感盛情。

本書校閱工作，除內人蒲耀瓊女士始終其事外，尚有紐約市立大學教授馬可維茲（Irving L. Markovitz），紐約聖若望大學副校長薛光前博士，以及卡洛爾（Raymond L. Carol）與艾倫（Leonard B. Allen）教授等，各抒己見，均多貢獻。顧夫人嚴幼韻女士承爲搜集書刊照片，並予其他協助。劉紹唐先生以及傳記文學社編輯與印刷部同仁對於中譯本之出版，頗費心力。謹對上述各位特表誠摯之謝意。追溯拙作中英文本之能早日問世，固由顧府之合作，尤賴薛博士倡導於先，劉社長完成於後，具見其珍視民國史料，誠足令人敬佩。

本書敘事力求客觀。霖對少川先生夙具欽慕之忱，並無從屬之誼。凡所論述既有事實爲據，應無阿諛之嫌。最足遺憾者，乃匆促成書，一反素所主張「臨筆不苟」之旨。卽以拙著「國際公

法」而言，曾竭十載心血而成。其他國際組織及有關中國內政外交諸書，亦經頻年研究，方敢問世。此文自搜集參考資料起，包括研讀、摘要、著述、打字、翻譯、抄繕、校閱，以至編訂英文本索引，爲時不過數月，又在課餘之暇。思慮難周，疏誤必多。此文性質雖與長篇鉅著有別，但內容複雜，範圍廣博，如不假以時日，究難期其妥善。惟望讀者海涵，惠予匡正，曷勝幸甚。

董霖

書於紐約市茗勉崗

一九七七年二月十八日（舊曆元旦）

顧維鈞與中國戰時外交 目錄

薛光前博士序	一
顧維鈞博士致本書作者函真蹟之一（中文）	三
顧維鈞博士致本書作者函真蹟之二（英文）	五
自序	七
第一章 緒論	一
第二章 訴諸國際聯盟	一一
第三章 援引九國公約	二三
第四章 策動外交 爭取外援	二九
第五章 中國躋為五強之一	三九
第六章 同盟國間之摩擦	四七
第七章 參與創立國際組織	五九
第八章 中國之外交與外交家	六七

參考資料簡釋

附錄

(有關於顧維鈞博士與中國戰時外交文獻五篇——龐曾濂譯 董霖編校)	八五
(一) 顧維鈞博士在國際聯盟第十八屆大會席上演講	八七
(二) 顧維鈞博士在國聯遠東顧問委員會席上演講	九五
(三) 顧維鈞博士從日內瓦對美國廣播演講	一〇一
(四) 九國公約(一九二二年二月六日於華盛頓簽訂)	一〇五
(五) 布魯塞爾會議報告(一九三七年十一月二十四日)	一〇九
本書插圖(共三十一幅)	一一七—一四八
轉載(有關於顧維鈞博士之生平事蹟五篇)	一四九
(一) 與九十歲耆宿顧維鈞先生談人生(袁道豐)	一五一
(二) 與顧少川大使談外交(袁道豐)	一六一
(三) 顧維鈞對民國史幾個問題的自述(聖若望大學錄音專訪)	一七九
(四) 一部中國近代史鉅著——顧維鈞先生口述自傳經過(袁道豐)	一九一
(五) 顧維鈞博士九十壽慶追記(項定榮 薛光前)	一九九
本書作者簡歷(譯自本書英文原著後)	二〇五
本書作者中英文著述選錄	二〇九

【註二】依一九二八年八月二十七日簽訂之「非戰公約」(General Treaty for the Renunciation of War)，亦稱「凱洛格、白里安公約」(Kellogg-Briand Pact)或「巴黎公約」(Paris Pact)，戰爭業已宣告非法。該公約第二條規定：「締約國間如有任何爭端或衝突，不論其性質或起因，祇應依和平方法以求解決。」惜該公約並無制裁違約者之規定，故不能在實際上發生拘束力。條約全文見國際聯盟：「條約全集」(Treaty Series)卷九四，頁五七。

【註三】關於使用強制方法解決國際紛爭之法理觀點，參閱董霖英著「使用非友好方法解決國際紛爭」一文，見於萊登斯基、拉斯威爾(Albert Lepawsky and Harold D. Lasswell)合編之「探求如何建立世界秩序」(The Search for World Order 紐約，一九七二)，頁九七——一九。

【註四】晚清著名之政治家兼外交家李鴻章曾勸說俄國發動反對中國割讓遼東半島於日本。參閱一八九五年三月二十二日「字林西報」；福斯特(John W. Foster)：「外交回憶錄」(Diplomatic Memoirs，波士頓，一九一〇)，卷二，頁一五三。

【註五】關於「二十一條」之內容，見麥克默里(John V. A. MacMurray)：「一八九四——一九一九年之中外條約」(Treaties and Agreements with and Concerning China, 1894-1919，包括中國直接締結及有關中國之條約，紐約，一九二一，共二卷，以下簡稱麥氏：「中外條約」)，卷二，頁二三——二三四。顧維鈞博士於一九一二年由美學成歸國，兼任袁世凱總統及唐紹儀國務總理之英文秘書，在出使外國前，曾任外交部秘書，後升參事。當日本將惡毒之「二十一條」送達袁總統時，陸徵祥奉命接替孫寶琦為外交總長，負責談判。顧氏建議為對抗日本壓力，絕對需要英美支持，因在談判期間，預得總統及外長許可，暗中將消息透露於英國駐華公使朱爾典(John Jordan)及美國駐華公使芮恩施(Paul Reinsch)，由於此項消息之有意傳佈，中國獲得國外報界及美國政府之同情，終使日本有所顧忌而作若干讓步。參閱「顧維鈞回憶錄」，卷二，頁七四——九〇。關於「二十一條」簡要內容及中日談判經過，參閱董霖英著「中國與列強：不平等條約之影響及其反應」(China and the Foreign Powers: The Impact of and Reaction to Unequal Treaties，紐約，一九七〇，以下簡稱「中國與列強」)，頁一五四——一五九。